

基于社会系统论的德国篇章语用研究

陈琦, 陆尧

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 卢曼的社会系统论可以广泛应用到以系统为研究对象的众多学科中。在以功能和语用为导向的篇章语言学的框架内, 用来概括篇外因素的“交际领域”与系统论中的“社会系统”有着密切关联; 篇章类型可以被纳入社会系统范畴, 并作为“结构性耦合”连接不同的社会子系统; 受系统论社会功能理论的影响, 篇章功能被分为领域功能、文本功能和效果功能, 分别指向环境、系统和读者, 为篇章语用学的研究打开了新的视野。

关键词: 系统论; 篇章; 功能; 交际

中图分类号: H 314.2

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2020)04-0327-06

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2020.04.005

Communication in the System: Text Pragmatics on the Basis of Social System Theory

CHEN Qi, LU Yao

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: Luhmann's social system theory can be widely applied in many disciplines whose subjects can be observed in the system. In the pragmatic and functional framework of text linguistics, the term “communicative field” is very similar to “social system” in the system theory; the text type belongs to the category of social system and it connects different subsystems of a society, functioning as a “structural coupling”; and the text functions—“area function”, “text function” and “effect function” are relevant to the environment, system and readers. This research opens up new horizons for the study of text pragmatics.

Keywords: Social System Theory; discourse; function; communication

卢曼的社会系统论是一个具有普适性的理论, 可以广泛应用到以系统为研究对象的众多学科中, 如交际学、经济学、心理学、生物学等。值得关注的是, 卢曼的系统论近来在德国语言学领域也开始得以应用, 首先是那些可以把研究对象纳入系统范畴的, 或将系统论作为其解释依据的领域, 如会话

分析、语言习得、篇章写作、篇章理解以及篇章类型学^[1-5]。本文将卢曼的社会系统论与篇章分析相结合, 探讨篇章语境与社会系统的关系以及篇章类型在社会系统中的作用。基于系统论的交际和耦合概念, 为篇章功能分析和跨文化对比研究提出系统论视阈下的分析模型。

收稿日期: 2020-01-06

基金项目: 国家社科基金青年项目“基于自然语料的德、汉语投射性构式对比研究”(15CYY003); 上海理工大学科研项目课程阶段性成果

作者简介: 陈琦 (1981-), 男, 教授。研究方向: 德语篇章语言学。E-mail: anton.chenqi@163.com

一、社会系统论

卢曼是当代德国最重要的思想家之一,其涉猎的领域遍及哲学、社会学、政治学、经济学、法学、教育学、宗教学、艺术理论、自然科学等诸多学科^[6]。社会系统论是他的代表性理论,形成于20世纪80年代中期。在批判帕森斯社会系统理论的基础上,他将智利生物学家 Maturana 和 Valera 在一般系统论中的“自我生成”范式移植到社会学当中来。卢曼的社会系统论认为,“交际”是社会系统的基本要素,社会系统是由要素和关系构成的动态复杂体系,是一种在封闭循环的过程中不断由交际制造出交际的系统。

卢曼将交际定义为一种独立的、自我生成的操作,这种操作将三种不同的选择连接成一个共生的单位,分别为信息(Information)、传递(Mitteilung)和理解(Verstehen)^{[7]90},也就是说只有当信息被说话者传递给听话者,并且被听话者接收和理解后,交际才能发生^[8]。当代社会系统不仅体现出交际性特征,还具有功能分化性的特点。所谓功能分化是指每个社会都分化成政治、经济、法律、科学、教育、宗教、家庭等诸多功能子系统。这些功能子系统一方面为全社会履行着自己特有的、无法互相替代的功能,另一方面又是自我生成、自我指涉的社会系统。自我生成意味着系统在操作上的封闭性,即系统内部的运作具有专属于该系统本身的特殊语码和符号,不容其他系统介入进来篡改^[9]。系统凭借着自我再生运作,可以将自己的内在元素同外部环境区分开来,并由此展示其自我主体性,比如经济系统拥有自己的一套运行规则、术语、交际法则等;但这种操作上的封闭性并不意味着系统是遗世独立的,因为它还具有对于环境的开放性特点。环境(Umwelt)在社会系统论中是指与某个子系统发生关系的其他社会系统。子系统之间既相互高度独立,又相互高度依赖。离开了环境的贡献,系统甚至不可能完成“分化完毕”(Ausdifferenzierung)的过程^{[7]79}。如经济系统虽可以独立自主地运行,但在社会中也需要与其他系统发生关系,若企业要发布广告或召开产品说明会,就必然涉及媒体系统。因此,系统本身的特性是“基于封闭性的开放性”,封闭与开放并不是矛盾的^[9]。系统与环境之间的关系,是一种“结构性耦合”(strukturelle Kopplung)

的关系(见图1)。结构性耦合把两个子系统连接起来,使系统对环境的开放性成为可能。

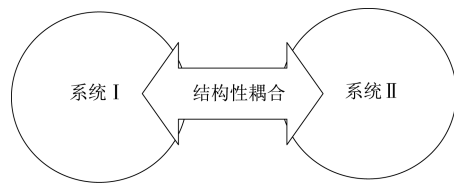


图1 系统的操作封闭性与环境开放性

Fig. 1 Operational closure and environmental openness of the system

二、系统论下的篇章分析模式

以交际和语用为导向的篇章语言学 and 篇章类型学,把具有不同社会功能的交际事件作为研究对象,对在一定时间、空间范围内出现的篇章进行归类、观察和描写,这与 Luhmann 所持的功能分化的社会系统观极为相似。篇章语言学与系统论能够产生联系的最大共同点是对社会各系统划分的认识,篇章语言学称之为交际领域(Kommunikationsbereich),而系统论称之为社会系统(soziales System)。如上文所述,篇章功能只有在具体的交际语境下才显现出来,这些语境像功能分化的社会系统一样构成了一个框架,在这个框架内各个篇章类型承担着不同的功能。Weingarten 把交际领域定义为“来自日常和机构交际中的社会系统,其中机构交际被看作是相对自治的社会领域”^{[10]45}。Brinker 等人认为,交际领域指某些具有特殊行动和评价准则的社会领域,交际领域可以作为社会和情景语境下的篇章类型^{[11]136}。

这一定义跟卢曼系统论中的社会系统概念有着众多共同之处。社会系统产生于具体的社会实践,社会实践不断更新,从而导致生产分化,在一定条件下就转化为系统的产生。系统通过长期与环境发生联系,从而产生了结构性耦合。也就是说,系统内部的某些点是对外部环境开放的。在这些领域,系统与外部环境发生联系并受环境影响。因此,篇章语言学框架内的交际领域概念跟系统论中的社会系统概念的核心指向是一致的:无论是社会系统还是交际领域都具有社会性、功能性等特征。交际领域由各种广义的篇章类型建构起来,而篇章类型又可以归入到各个社会系统中。这种观察视角对于形成广义的篇章类型概念来说具有借鉴意义,这里的篇章不仅包括书面语文本,还包括口语会话、互动

体裁^[12-14]等一切具有定式特征的交际体。由于系统内部都是封闭的,系统间只有依靠结构性耦合与外部环境及其他系统产生关系。篇章类型在交际领域中所起的作用就跟结构性耦合在系统论中的作用一样,换句话说,我们可以把篇章类型的功能作为结构性耦合看待,或者说篇章类型能够固化结构性耦合。两个系统间的交际越多地通过篇章类型定式化,其结构性耦合就越巩固。我们把可以连接两个系统的篇章类型,称作“具有结构性耦合作用的篇章”(Textsorten der strukturellen Kopplung^{[2]39}),系统论的术语叫“纲要”(Programm)。这样不同的交际领域可以通过一系列相应的篇章类型连接起来,如图2所示。

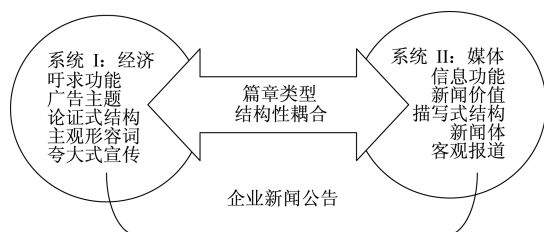


图2 篇章类型作为结构性耦合

Fig. 2 Text types as structural coupling

以企业新闻公告为例,该篇章类型作为处于经济系统和媒体系统之间的纲要,具有连接这两大系统特点的结构耦合功能。企业新闻公告在结构、文体、功能、用词、表达等层面兼具两大系统的内部特征。该文体既有广告式的吁求功能,又有新闻传播功能,承载着一定的信息值;主题展开既有论证式结构,也有描写式结构;选用词汇表达上既要宣传企业形象,以正面形容词和主观表达为主,又不能像广告一样做夸大的宣传,而要基于一定的新闻体和客观事实。这种篇章解读方式为人们分析许多篇章的结构和文体风格提供了新的思路,可以广泛地用于分析那些连接着两个或多个社会系统,兼具其内部特色的篇章文体。

此外,我们可以把上述模型作进一步扩展,用于跨文化的篇章对比研究。人们认为,之所以具有相似功能的篇章在不同文化圈内,其结构、功能、文体风格、语境使用等方面不尽相同,体现出篇章的文化性特点^[15-18],是因为这些篇章在不同文化圈内,受到相关系统的影响程度不同,即作为结构性耦合,并不总是处于几个系统间的中心位置,而是受文化性的影响,游离于系统间的不同位置。以

讣告为例(见图3),该篇章类型处于大众媒体和死亡文化这两个主要系统间,并起到了结构性耦合的作用。但在德语文化圈内,死亡文化系统对讣告的影响要大于大众媒体系统,这其中私人讣告的语言特点(如感情流露、引用诗句、图像符号)更是体现了死亡文化系统的决定性优势;而在中文讣告中,大众媒体系统对于该篇章的决定程度要更强一些,讣告更多的是作为新闻体出现,其主要功能不是悼念和表达哀思,而是传递死亡消息,这在私人讣告中表现得更加突出。德文讣告更加偏向于记忆体,中文讣告更加偏向于信息体,体现了讣告这一篇章类型在中德两国的大众媒体系统和死亡文化系统中所处的不同位置^{[19]182}。

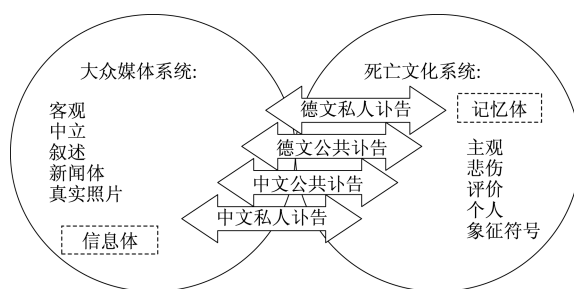


图3 系统论下的跨文化篇章对比

Fig. 3 Intercultural comparison of text types within the system theory

三、系统论下的篇章功能

社会系统论对篇章分析的另一个可借鉴之处,在于它对功能的分类和解读。发源于德国的篇章语言学走过了40多年的历程,经历了从结构到功能的视角转变。以语用为取向的功能主义认为篇章是服务于一定的交际目的的,以Austin和Searle的言语行为理论为基础,主张在篇章语用学的框架内讨论篇章的行为意图,“篇章的意图决定了篇章的属性,篇章的生产源于意图性的存在,没有意图就没有生产篇章的必要”^[20]。但是,如果我们把篇章置于社会互动的角度,则会提出这样的疑问:篇章意图究竟是由谁决定的?读者是否就是信息的被动接受者?篇章的功能应该与作者的创作意图还是读者的接受感觉相一致?不同的读者对同一篇章功能的认识不同,与作者想表达的原意也会有很大出入。由于交际功能的多层性,有必要对功能

进行内部划分。社会系统论为篇章功能研究提供了解决办法。Gansel 和 Jürgens 依照系统论中对功能的划分,把篇章的交际功能分为领域功能(Bereichsfunktion)、篇章功能(Textfunktion)和效果功能(Bewirkungsfunktion)三类^{[21]81}。

其中,领域功能指“一个社会系统为其他社会系统所做出的贡献”^{[21]81}。这里的贡献是指在社会行动层面,一个系统在与社会其他系统互动时所体现的价值。在系统论里面“功能(Funktion)”与“贡献(Leistung)”是相互区别的概念。功能是就系统内部而言,系统本身所具有的潜在价值,而贡献是指一个系统对于其他系统的价值。Eckoldt 认为:“人们可以用功能这个概念描述系统是做什么的,用贡献这个概念来描述系统对于其他系统的意义。”^{[22]224}比如经济系统的功能在于弥补物质、精神或服务的短缺,其贡献在于满足人们的需求。功能分化的社会子系统均拥有一个社会核心功能,并同时为其他系统带来众多贡献。在篇章语言学领域至今还没有像系统论这种功能和贡献的区分。如果说篇章类型能够作为系统间的结构性耦合,那么它们就是确保某个系统功能和贡献的工具,因为结构性耦合是指两个系统间的连接,这两个系统能够互惠互利。正如 Heinemann 和 Viehweger 谈到的篇章功能的互动性时所说:“篇章结构间接体现篇章功能,篇章功能是由作者在特定互动过程中赋予的,是读者阐释文本的基础。依照这种动态的篇章观点,篇章作为文本本身不具有意义和功能,而是在生产和接受篇章时的互动语境和行为过程中体现出意义和功能的。”^{[23]235}

与领域功能不同,篇章功能被定义为“篇章生产者的交际意图”^{[24]100},是“一个篇章在交际过程中获得的意义,在交际情景中的交际目的”。这个定义基本上与领域功能的看法相一致,都是把交际情景作为参考框架。篇章功能强调的是篇章组织者的交际意图和交际目的,与领域功能相比,篇章功能是一个篇内标准,即篇章本身所表达的意义和体现的功能,而不跟其他系统或领域发生联系。篇章功能的理论依据是言语行为理论,Brinker、Heinemann、Rolf 等都提出了相应的功能模式。如果说篇章功能是从作者的写作意图出发,由作者的交际目的决定,那么效果功能就是以读者的接受为

出发点,即篇章给读者以什么印象、什么影响。效果功能是以读者为导向的。但是在分析篇章时要注意,效果功能同样对于篇章作者来说具有重要意义,比如作者在创作时会有意迎合或考虑到读者的感受,从而影响其创作过程。总体来说,篇章的效果功能受交际领域、适用范围和读者对作者的接受态度的影响。这种将篇章功能划分为领域功能、文本功能和效果功能的做法,将文本的自身意义、文本对其他社会系统的意义和文本在读者群中的接受意义区别看待,可以使人们更好地认识篇章的语用意义。

四、篇章描写维度

社会系统论还为篇章的分析和描写提供了维度参照。篇章作为交际结构体,对它的分析和描写一般都从结构、功能、情景、主题、表达等维度进行。篇章分析模式一般来说都与篇章的纵向分类和横向界定有关。传统篇章描写维度一般分为两大阵营:以语言系统为导向和以交际为导向。Brinker 将两者结合,认为篇章是受传统制约的,约定俗成的定式化复杂的言语行为,可以从语境、交际功能和结构三方面进行描写。Heinemann 和 Viehweger 把篇章看作交际者的行动指南和知识储备,这些知识使他们能够在人类社会不同的交际领域中,根据语境、情景、机构的不同,生产和接受不同的篇章类型。也就是说,篇章也应该从语境、情景、机构、功能等方面描写^[25-26]。而社会系统论也为篇章描写模式提供了一套可行的操作方法,其“意义维度”(时间维度、事件维度、社会维度)概念对于篇章分析和描写具有重要的可参照性。

意义(Sinn)在卢曼的系统论中是一个重要的概念。意义作为普遍媒介(Universalmedium),可以使交际与交际互指。系统论中的意义是指现实性和可能性之间的差异,产生并被应用于社会系统的自我生成过程中。意义是通过相关的社会系统的选择过程建构的。可以这样说,有意义的交际建构了社会系统。卢曼认为,在所有的意义赋予中,有三种意义维度是起基础性作用的,即意义的事物维度、时间维度和社会维度。事物维度”(Sachdimension)关心的是“是什么(was)”的问

题,即区分哪些属于系统哪些不属于系统,哪些主题应该涉及,哪些不应该涉及。事物维度在卢曼的理论大厦中归结于差异理论。在“时间维度”(Zeitdimension)中,按照过去/将来,之前/之后进行观察。时间维度的运行机制由变体(Variation)、选择(Selektion)、稳定(Stabilisierung)组成。时间维度主要在进化理论中有所涉及。“社会维度”(Sozialdimension)是关于“是谁(wer)”的问题,关于本我(Ego)和异己(Alter Ego)在交际中的目的和意图。按照卢曼的解释,可以把传统篇章分析的维度对应到系统论中的这三个维度中,见图4。

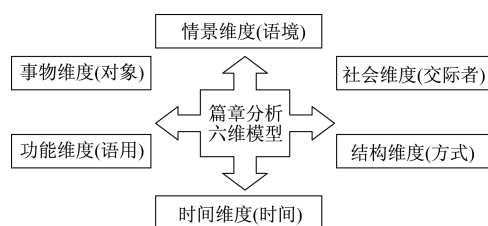


图4 篇章分析的关联模式

Fig. 4 The relevance model of text analysis

从图4可以看出,我们可以从六个方面对篇章进行描写。其中情景维度是指该篇章处于怎样的文化语境之下,有哪些外部特征;事物维度是指有哪些交际者参与到篇章的生成和接受过程,两者的行为和互动有什么特点;时间维度是指篇章是怎样随历史发展而稳定、变化和产生新的类型的;功能维度用来回答哪些领域功能、篇章功能和感受功能在篇章的生成和接受中被实现;事物维度是指篇章的主题、内容;结构维度是指篇章的组成部分、段落发展等结构因素。该篇章分析的六维描写模式把社会系统论和篇章语言学结合起来,其中情景维度、功能维度和结构维度属于传统篇章语言学的分析模式,而事物维度、时间维度和社会维度则来自于社会系统论的“意义”概念。该关联模式即可用于共时分析,也可用于历时分析,可以系统而全面地对篇章特征进行描写。

五、结束语

本文将卢曼的社会系统论与篇章语言学结合起来,找到了两者间许多共通之处和互相可以借鉴的地方。社会系统论作为普适性理论,可以用于篇章语言学的篇章分类、篇章描写、跨文化篇章对比等领域。首先,社会系统相当于篇章语言学的交际领

域概念,篇章可以被纳入社会系统范畴,篇章类型被看作是社会系统间的纲要,连接着众多相关系统,体现着各系统内部的特点,起着结构性耦合的作用;其次,跨文化的篇章类型并不是均匀地体现各系统的语码要求,而是受社会文化影响,且在不同文化圈内受到系统的影响程度不一,从而造成篇章结构、功能和风格的迥异;最后,借鉴系统论中功能与贡献的区分,篇章类型的功能分为领域功能、篇章功能和效果功能三种,分别指向环境、系统和读者,这为篇章语用学的研究打开了新的视野,也为解释篇章的社会语用功能与跨文化差异提供了崭新的模式。

参考文献:

- [1] ANTOS G. Texte als konstitutionsformen von wissen [M] // ANTOS G, TIETZ H. Die Zukunft der Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer, 1997: 43-63.
- [2] CHRISTOPH C. Textsorte Pressemitteilung. Zwischen Wirtschaft und Journalismus [M]. Konstanz: UVK, 2009.
- [3] GANSEL C. Textsortenlinguistik [M]. Göttingen: V&R UTB, 2011.
- [4] ZHU Q. Die Anmoderation Wissenschaftlicher Konferenzvorträge: Ein Vergleich des Chinesischen mit dem Deutschen [M]. Tübingen: Narr, 2015.
- [5] DONG J. Gesprochene sprache im chinesischen DaF-lehrwerk Studienweg Deutsch: Inszenierte mündlichkeit in den lehrwerksdialogen [C] // DONG J. Europäische Hochschulschriften. Berlin: Peter Lang, 2019.
- [6] 丁东红. 卢曼和他的“社会系统理论” [J]. 世界哲学, 2005(5): 34-38.
- [7] LUHMANN N. Einführung in die Systemtheorie [M]. Heidelberg: Carl-Auer, 2002.
- [8] 秦明瑞. 复杂性与社会系统——卢曼思想研究 [J]. 系统辩证学学报, 2003, 11(1): 19-25.
- [9] 肖文明. 观察现代性——卢曼社会系统理论的新视野 [J]. 社会学研究, 2008(5): 57-80.
- [10] WEINGARTEN R. Perspektiven der schriftkultur [C] // GÜNTHER H. Schrift und Schriftlichkeit. Berlin: Walter de Gruyter, 1994: 573-586.
- [11] BRINKER K, ANTOS G, HEINEMANN W, et al. Text- und Gesprächslinguistik: Ein Internationales Handbuch Zeitgenössischer Forschung [M]. Berlin: Walter de Gruyter, 2000.
- [12] LUCKMANN T. Das gespräch [C] // STIERLE K, WARNING R. Das Gespräch (Poetik und Hermeneutik, Bd. XI). München: Fink, 1984: 87-124.
- [13] GÜNTHER S. Vorwurfsaktivitäten in der Alltagsin-

- teraktion. Grammatische, Prosodische, Rhetorisch-Stilistische und Interaktive Verfahren Bei der Konstitution Kommunikativer Muster und Gattungen [M]. Tübingen: Niemeyer, 2000.
- [14] 陈琦. 建构与互动——德国当代篇章研究的社会学理据[J]. 德语人文研究, 2013(2): 23-28.
- [15] FIX U. Texte und Textsorten-Sprachliche, Kommunikative und Kulturelle Phänomene [M]. Berlin: Frank & Timme, 2008.
- [16] ZHAO J. Interkulturalität von Textsortenkonventionen. Vergleich Deutscher und Chinesischer Kulturstile: Imagebroschüren [M]. Berlin: Frank & Timme, 2008.
- [17] 赵劲, 汤春艳. 论篇章的“文化性”[J]. 解放军外国语学院学报, 2012, 35(1): 24-30.
- [18] CHEN Q. Informations-oder gedächtnisträger? Eine kontrastive Untersuchung von deutschen und chinesischen todesanzeigen [J]. Muttersprache, 2014(3): 245-258.
- [19] CHEN Q. Text und Kultur. Eine kommunikative Gattungsanalyse der deutschen und chinesischen Todesanzeigen [M]. Bern: Peter Lang, 2013.
- [20] 汤春艳. 篇章功能刍议——德国篇章语用学研究[J]. 同济大学学报(社会科学版), 2009, 20(4): 96-101, 112.
- [21] GANSEL C, JÜRGENS F. Textlinguistik und Textgrammatik [M]. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2007.
- [22] ECKOLDT M. Medien der Macht. Macht der Medien [M]. Berlin: Kadmos, 2007.
- [23] Heinemann W, Viehweger D. Textlinguistik. Eine Einführung [M]. Tübingen: Niemeyer, 1991.
- [24] BRINKER K, CÖLFEN H, PAPPERT S. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden [M]. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2018.
- [25] HEINEMANN M, HEINEMANN W. Grundlagen der Textlinguistik. Interaktion, Text, Diskurs [M]. Tübingen: Niemeyer, 2002.
- [26] ADAMZIK K. Textlinguistik. Eine Einführende Darstellung [M]. Tübingen: Niemeyer, 2004.

(编辑: 朱渭波)

(上接第314页)

- [8] KIRALY D. A Social Constructivist Approach to Translator Education [M]. London: Routledge, 2014.
- [9] 崔启亮, 孙瑾. 中外口译服务标准与规范对比研究与启示[J]. 上海翻译, 2019(2): 78-82.
- [10] 熊君, 邹建玲. 中美笔译行业标准就翻译质量控制的差异及其启示[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2018, 40(4): 328-332.
- [11] 郑丽. 中欧翻译服务标准的对比与启示[J]. 中国民航飞行学院学报, 2013, 24(4): 58-60.
- [12] 王华树, 刘梦佳. 国外翻译服务标准研究初探[J]. 翻译论坛, 2015(3): 23-29.
- [13] 中国翻译协会. T/TAC 1-2016 翻译服务 笔译服务要求 [M]. 北京: 中国标准出版社, 2016.
- [14] PALUMBO G. Key Terms in Translation Studies [M]. London: Continuum, 2009.
- [15] CHESTERMAN A, WAGNER E. Can Theory Help Translators? [M]. Manchester: St. Jerome, 2002.
- [16] GILE D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2009.
- [17] 崔启亮. 本地化项目管理 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2017.
- [18] KELLY D. A Handbook for Translator Trainers [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2005.
- [19] European Master's in Translation. Competence framework 2017 [EB/OL]. [2019-01-30]. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf.
- [20] MOSSOP B. Revising and Editing for Translators [M]. 3rd ed. New York: Routledge, 2014.
- [21] ALBIR A H. Researching Translation Competence by PACTE Group [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2017.
- [22] 王湘玲. 建构主义的项目式翻译能力培养研究 [M]. 长沙: 湖南大学出版社, 2012.
- [23] 马会娟. 汉译英翻译能力研究 [M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2013.
- [24] SHREVE G M. Knowing translation: cognitive and experiential aspects of translation expertise from the perspective of expertise studies [C] // RICCARDI A. Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- [25] 冷冰冰. MTI 科技翻译教材应贯穿的五元次能力 [J]. 上海翻译, 2016(1): 47-54.

(编辑: 朱渭波)